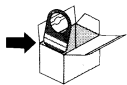
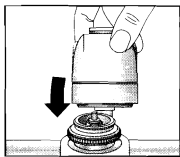
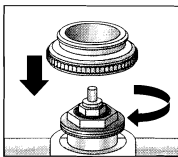
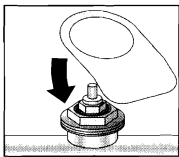


1 Montage



(D) Beschriftungsetikett von der Verpackung abtrennen und am Ventil anbringen. Ventil-Adapter handfest aufschrauben. Antrieb ausrichten, aufstecken und einrasten. Elektroanschluß herstellen.

(GB) Assembly:

Remove the label from the packing material and attach to valve. Screw on the valve adapter hand-tight. Align the actuator, mount and lock into place. Make all necessary electrical connections.

(F) Montage:

Détacher l'étiquette de localisation se trouvant dans l'emballage et la placer sur le corps de vanne. Visser l'adaptateur à la main. Poser et encliqueter le servomoteur. Etablir le branchement électrique.

(I) Montaggio:

Staccare il cartellino dall'imballaggio e applicarlo sulla valvola. Avvitare a mano l'adattatore-valvola. Portare il comando a motore nella posizione giusta, infilarlo e girare finché scatta il dispositivo di blocco. Stabilire il contatto elettrico.

(E) Montaje:

Separar la etiqueta indicadora y colocarla sobre la válvula. Atornillar a mano fuertemente el adaptador. Alinear y encajar el accionamiento. Conectar eléctricamente.

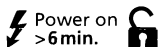
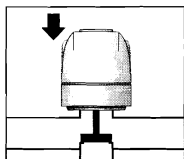
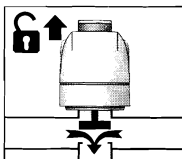
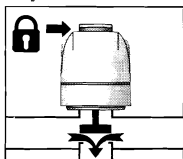
(DK) Montage:

Fjern etiketten fra emballagen og anbring den på ventilen. Skru eller tryk ventil-adapteren på med hånden. Tryk motoren på med hånden til det siger "klik". Tilslut motoren elektrisk.

(S) Montering:

Tag loss märketiketten från kartongen och placera den på fördelarröret. Anteckna slingnummer och rumsbeskrivning på etiketten. Skruva på den gröna anslutningsringen för hand. Placera styrdonet på anslutningsringen och tryck på styrdonet. Utför därefter den elektriska installationen.

2 First open-Funktion



(D) Der Antrieb wird mit First open-Funktion geliefert. Bei der Inbetriebnahme wird durch die erste Hubbewegung (>6 min.) die First open-Funktion außer Kraft gesetzt, der Antrieb ist danach betriebsbereit.

(GB) „First open“-function:

The actuator is delivered in a first open position. During commissioning, the initial lifting stroke (>6 min.) cancels the first open function, i. e. the actuator is ready for operation.

(F) Fonction “first open”:

Le servomoteur est équipé d'un mécanisme de verrouillage garantissant sa première utilisation. Lors de la mise en service, la première rotation (>6 mn) libère le mécanisme de verrouillage. Dès lors, le servomoteur est en état de marche.

(I) Funzione “First Open”:

Il comando viene fornito con funzione „First Open“. Al momento della messa in servizio, la funzione „First Open“, viene disattivata con la prima corsa (>6 min.), dopodiché il comando a motore è pronto per l'esercizio.

(E) Función “first open”:

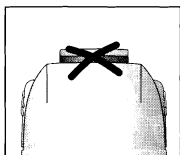
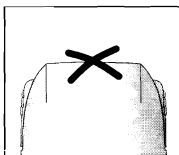
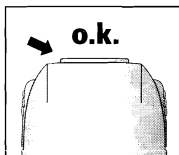
El accionamiento se suministra en función “first open” que facilita el montaje. En el momento de la puesta en servicio se desactiva la función “first open” con el primer recorrido del émbolo (>6 min.) y el accionamiento queda listo para el servicio.

(DK) First open-funktion:

Termomotoren leveres med first open-funktion. Ved igangsætning sættes first open-funktionen ud af kraft ved første åbning (længere end 6 min.). Termomotoren er herefter klar til drift.

(S) “Första gången” funktion:

Styrdonet levereras fastlåst med en “första gången” funktion i ett öppet läge. Vid uppstartning då spänning sättes på styrdonet första gången (min 6 minuter), annulleras denna funktion. Styrdonet är därefter klart för användning.



(D) Nach dem Lösen der First open-Funktion und Inbetriebnahme, kann die Anpassung zwischen Ventilunterteil und Antrieb kontrolliert werden. Im stromlosen Zustand sollte die Funktionsanzeige leicht abgehoben sein. Sie darf nicht bündig mit dem Gehäuse abschließen, und der farbige Bereich sollte nicht sichtbar sein.

(GB) Adaption check:

After releasing the first open function and commissioning, the adaption between the valve and the actuator can be inspected. When de-energized, the function indicator should be elevated slightly. It should not be flush with the body, nor should the coloured region be visible.

(F) Contrôle de l'ajustement:

Après libération du mécanisme de verrouillage et mise en service du servomoteur, il est possible de contrôler son ajustement correct avec la partie inférieure de la vanne. Hors tension, l'indicateur de fonction doit être légèrement surélevé. Il ne doit pas affleurer le boîtier, la partie colorée ne doit pas être visible.

(I) Controllo del combaciamento:

Dopo la disattivazione della funzione „First Open“ e la messa in esercizio, va controllato il combaciamento tra la parte inferiore della valvola e il comando a motore. A circuito di corrente interrotto, l'indicatore di funzione dovrebbe presentarsi leggermente prominente. Non deve in nessun caso essere a livello con l'invalvero, né deve essere visibile la parte colorata.

(E) Control de ajuste:

Después de quedar desactivada la función "first open" y ya en funcionamiento, se puede controlar el ajuste entre la parte inferior de la válvula y el accionamiento. Sin tensión el indicador de función debe asomar ligeramente. No debe estar oculto ni debe estar visible la parte de color.

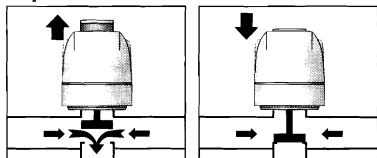
(DK) Tilpasningskontrol

Efter udløsning af first open-funktionen og idrifttagning kan tilpasningen mellem ventilunderdel og termomotor kontrolleres. I lukket tilstand bør funktionsindikatoren være let hævet. Den bør ikke være i niveau med ventilhuset, og det farvede område bør ikke være synligt.

(S) Kontroll av lägesindikering:

Efter uppstartningen och annulleringen av "första gången" funktionen, kan lägesindikeringen kontrolleras. I strömlöst läge är lägesindikeringen på toppen av styrdonet eventuellt uppe en liten aning, dock utan att den gröna färgen på indikator syns. Se bilden.

4 Funktionsanzeige



(D) Der aktuelle Betriebszustand läßt sich an der Funktionsanzeige optimal ablesen. Farbiger Bereich sichtbar – Antrieb geöffnet, farbiger Bereich verdeckt – Antrieb geschlossen.

(GB) Function indicator:

The current operating status can be seen at the function indicator. Coloured region visible-actuator open, coloured region hidden-actuator closed.

(F) Indicateur de fonction:

L'indicateur de fonction permet de connaître facilement l'état de marche du servomoteur. Lorsque sa partie colorée est visible, le servomoteur est en position ouverte, lorsqu'elle est cachée, le servomoteur est en position fermée.

(I) Visualizzazione delle funzioni:

Grazie all'ottima leggibilità dell'indicatore è possibile conoscere la funzione in corso: parte colorata visibile-comando a motore aperto, parte colorata coperta-comando a motore chiuso.

(E) Indicador de función:

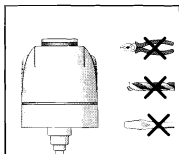
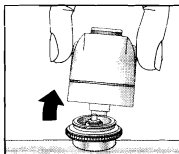
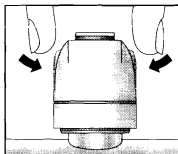
El indicador de función permite conocer el estado actual del accionamiento. Si la parte de color está visible = el accionamiento está abierto. Si está cubierta la parte de color = el accionamiento está cerrado.

(DK) Funktionsindikator:

Den aktuelle driftstilstand kan nemt aflæses på funktionsindikatoren. Er det farvede område synligt – er termomotoren åben, er det farvede område skjult – er termomotoren lukket.

(S) Lägesindikatorns funktion:

*Styrdonets nuvarande läge kan ses på lägesindikatorn, Grön färg synlig = Öppen ventil
Grön färg dold = Stängd ventil*



(D) Druckknöpfe an den beiden Seiten betätigen und den Antrieb nach oben abziehen.
Gehäuse nicht gewaltsam öffnen!

(GB) *Disassembly:*
 Press the buttons on both sides and pull up the actuator.
Do not use force to open the body.

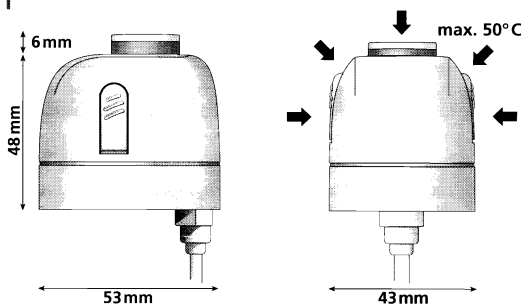
(F) *Démontage:*
 Appuyer sur les deux boutons latéraux et tirer le servomoteur vers le haut.
Ne pas ouvrir le boîtier en le forçant.

(I) *Demontaggio:*
 Premere contemporaneamente i due bottoni laterali e sollevare il comando a motore.
Non usare violenza per aprire l'invalvero.

(E) *Desmontaje:*
 Apretar los dos botones laterales y extraer hacia arriba el accionamiento. **No usar violencia para abrir!**

(DK) *Demontage:*
 Aktiver trykknapperne med fingrene på begge sider og løft termomotoren af. **Brug ikke vold !**

(S) *Demontering:*
 Tryck in knapparna på båda sidorna av styrdonet och lyft upp styrdonet. **Använd inga verktyg vid demontering.**



D Wenn die Anschlußleitung dieses Gerätes beschädigt wird, muß sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person ersetzt werden, um eine Gefährdung zu vermeiden. Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung vom Netz mit einer Kontaktöffnungsweite von min. 3 mm pro Pol vorzusehen. Der Antrieb ist nicht gegen Leckagen vom Ventilunterteil geschützt.
24V-Typ: Anschluß nur über Sicherheitstrafo.

GB If the power supply cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similiary qualified person in order to avoid a hazard. A contact separation of at least 3 mm in all poles must be incorporated in the fixed wiring. 24V type: ensure power supply is via safety isolating transformer. The actuator is not protected against leaks the valve.

F Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou son service après-vente ou une personne habilitée à effectuer ce type d'opération afin d'éviter tout risque d'accident. L'installateur doit équiper le câble d'une séparation de contact de 3 mm min. sur tous les pôles.
Modèle 24 V: raccordement par l'intermédiaire d'un transformateur de sécurité. Le servomoteur n'est pas protégé contre les fuites de la partie inférieure de la vanne.

I Qualora il raccordo del presente apparecchio rivelasse un difetto, dovrà essere sostituito dal produttore, da suo servizio d'assistenza oppure da un'altra persona qualificata al fine di evitare pericoli. Per l'installazione bisognerà prevedere un dispositivo di separazione dalla rete con un'apertura di contatto di almeno 3 mm per polo.
Tipo 24V: raccordo mediante trasformatore di sicurezza. Il comando a motore non è protetto contro difetti d'ermeticità della parte inferiore della valvola.

E Si el cable eléctrico de este aparato está dañado debe ser sustituido por el fabricante, servicio técnico o por persona cualificada, a fin de evitar cualquier riesgo de accidente. El instalador debe prever un dispositivo de separación en la red con apertura de contactos de 3 mm. como mínimo en cada polo. Modelo 24V: conexión solo a través de un transformador de seguridad. El accionamiento no está protegido contra goteo de la parte inferior de la válvula.

DK Hvis ledningen på termomotoren bliver beskadiget, skal den udskiftes for at undgå uheld. Udskiftning skal foretages af producenten, leverandøren eller andet faglært personale. På installationssiden bør beregnes en kontaktafstand på mindst 3 mm på alle poler.
Type 24 volt: Tilslut kun via sikkerhedstrafo. Termomotoren er ikke beskyttet mod lækager fra ventilunderdelen.

S Om anslutnings kabeln skadats skall denna bytas ut, vilket bör utföras av en behörig installatör. Styrdonet är inte skyddat för eventuellt vattenläckage från fördelningsröret, därför skall inte styrdonet monteras "upp och ner". Omgivningstemperaturen får inte överstiga 50°C.